

LA LHÉNGUA MIRANDESA, UA LHÉNGUA DE PERTUAL

1. Un punto de la situación

Adonde ye falada

La lhéngua mirandesa ye falada na parte mais a Nordeste de Pertual, l çtrito de Bergância, ne cunceilho de Miranda de l Douro, afuora dues aldés (Atanor i Teixeira) i la cidade, i an dues aldés de l cunceilho de Bumioso, Bilasseco i Angueira, nua ária al redror de 500 Km². Sabe-se que yá tenerá sido falada nua region mais grande, mais ou menos la region que queda antre ls rius Sabor i Douro i la frunteira cun Spanha. An toda essa region inda hoije ancuntramos restos ne falar de las personas i, subretudo, nes chamadeiros (toponímia) i an algues tradiciones culturales cumo ls pouliteiros, dança que agarra ua region de Trás-ls-Montes muito mais lharga do que Miranda al cuntrairo de l que pénsan las personas.

Ls falantes de mirandés son bilingues, fálan mirandés i pertués. Las dues lhéngas ténen eisistido al lhargo de sieclos nua cumbibença mais ou menos pacífica, sendo l pertués ousado an muitas situaçones de to ls dies (amprego, scuolas, repartiçones públicas, etc.) i l mirandés mais ousado na família, antre bezinos, mas nunca cun personas stranhas. Até hai mi pouco tiempo las personas cunsiderában que l mirandés era un pertués mal falado, anque ls mirandeses siempre téngan tubido cuncência de que la sue fala era ua lhéngua defrente.

D'adonde ben

La lhéngua mirandesa ye ua lhéngua románica, cun ourige ne lhatin, pertenciente al ramo de las lhénguas astur-leonesas. La sue formacion ampeçou lhougo apuis la caida de l ampério romano i eibeluiu a la par de ls outros romances de la Península Eibérica, que dórun ourige a outras lhénguas, cumo l pertués, l castelhano i l catalan.

Ye possible que até als sieclos XIII-XIV fazisse parte dun *continuum* lhenguístico que, mais ou menos, correspundie al antigo Reino de Lhion. Zde l sieclo XI que ancuntramos decumientos scritos an lhionés, nua lhéngua yá mui acerca de l mirandés d'hoije. Son subretudo ls decumientos de ls mosteiros lhioneses de Moreiruola i San Martin de Castanheda.

Mas zde la fundacion de la nacionalidade pertuesa que la lhéngua mirandesa ten bibido nua situaçon dun eizolamiento, anque deba de dezir-se que outros dialetos astur-lhioneses, defrentes de l mirandés, son falados nas aldés raianas de l cunceilho de

Bergância, Guadramil i Rio d'Honor. Por esso, podemos dezir hoije que stamos delante dun anclabe lhenguístico.

Hoije l mirandés i la lhéngua asturiana, cuntinando a ser lhéguas cun lhaços stóricos, aperséntan amportantes anfluências de l pertués, ne caso de l mirandés, i de l castelhano ne caso de l asturiano. Assi i todo, cunsidra-se que hai grandes parecências antre l mirandés i l chamado asturiano oucidental. Anque esso se çcuta, hoije l mirandés cunsidra-se cumo ua lhéngua defrente de l asturiano.

Situacion atual

Nes dies d'hoije la lhéngua mirandesa ye falada por alredror de 12 mil pessonas, cuntando ende tanto las que bíben naqueilhes dous cunceilhos, cumo fuera deilhes.

La lhéngua mirandesa ye ansinada na EB2 de Miranda de l Douro, Agrupamento de Scuolas de Miranda de l Douro, Agrupamento de Scuolas de Sendin, i na UTAD – Ounibersidade de Trás ls Montes i Alto Douro. Zde 2001-2002, la Associação de Lhéngua Mirandesa ten benido a dar cursos an Lisboa, subretudo deregidos als mirandeses que móran nessa region.

Zde hai alguns anhos, subretudo apuis ls anhos 50-60 de l sieclo XX, l mirandés ten benido a perder delante l pertués, tanto por anfluência de la scuola, cumo de la Telbison, la rádio, ls jornales, etc. Ls pais cúidan que ansinar l mirandés als filhos nun ye cousa buona pa l sou feturo, rezon porque l mirandés nun ye yá ansinado an muitas famílias.

Assiste-se hoije al que yá ten sido chamado un renacer de l mirandés, mas esse ye un mobimiento inda cun pouca cunsistença i que, solo por si, nun assegura la subrebibença de l mirandés.

Situacion jurídica

Ls dreitos lhenguísticos de la quemunidade mirandesa fúrun recoincidos pula Assemblé de la República, por ounanemidade. An 29 de Janeiro ye publicada la lei n.º 7/99, i zde ende la lhéngua mirandesa passa a ser cunsiderada cumo ua lhéngua oufecial de Pertual. La publicaçon desta lei fui mui amportante, cumo se bei pul zambolbimiento que la lhéngua mirandesa bieno a tener a bários níbeles.

Hai tamien que dezir que l sou ansino fui regulamentado pul Çpacho Normatibo de l Menistro de la Eiducaçon n.º 35/99, de 5 de Julho de 1999.

Cumbençon Ourtográfica

Ne passado la léngua mirandesa nun tenie ua escrita ouniforme, seguindo-se, subretudo ua escrita fonética. An Júlio de 1995, cula participaçon de bários mirandeses i de specialistas lhenguistas, fui eilaborado un porjeto de Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa. Apuis de sujeito a çcuçon pública, la Cumbençon foi publicada an 1999.

Yá an Febreiro de 2000 fui aprobada ua purmeira Adenda a la Cumbençon i stá agora an çcuçon pública ua segunda Adenda.

Ua nuoba lhiteratura

Nes últimos 3 a 4 anos screbiu-se mais an mirandés do que an toda la sue lharga stória. Pula purmeira beç la lhéngua mirandesa se ten ancaminado pa la ficçon, pus até ende bibie subretudo de la poesie, de algues traduciones i de la scrita de la lhiteratura oural popular. Por outro lhado, algues dessas eidiciones ténen benido a ser feitas an eiditoras comerciais, como la ‘Campo das Letras’, l que acuntece pula purmeira beç.

Un abrir de puortas

Ye tamien amportante dezir que repercentantes de la lhéngua mirandesa ténen benido a participar, zde astanho, como cumbidados, ne l *BELMR – Bureau European pour les Langues Moins Repandues*.

Este abrir de puortas ampeçou cula realizaçon an Miranda, an Abril d’astanho, de l V Simpósio Ouropeu de Lhénguas i Lhegislaciones, que trouxo pula purmeira beç a Miranda repercentantes de bárias lhénguas ouropeias.

Nuobos meios de dibulgaçon

La lhéngua mirandesa ten cuidado de aporbeitar l melhor possible ls nuobos meios de quemunicaçon, subretudo l’anternete. Nesse campo hai que apuntar l’amporbança de l sítio <http://www.mirandes.no.sapo.pt/>, cordenado pula Doutora Manuela Barros Ferreira i que hoije puode ser cunsiderado como l sítio oufecial de l mirandés.

Cunclusion

La publicaçon de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa, la aprobaçon de la lei n.º 7/99, l ansino de l mirandés i l aparecer de anstituições lhiadas a la lhéngua mirandesa, antre outras cousas, ténen benido a abanar un cierto fatalismo que ambolbie la lhéngua i ls sous falantes. Esse renacimiento de l mirandés stá inda ne l ampeço, mas puode dezir-se que l mirandés tem hoije nuobas cundições para dar la buolta, al menos an parte, al camino de zaparecimiento que ten benido a andar. Al salir pa la rue, apersentar-se como ua lhéngua de cultura, cun ua lhiteratura própria l mirandés poderá ir ganhando ua nuoba degnidade adonde assentar l respeito que debe de mercerer.

2. Caratelísticas de la lhéngua mirandesa

L studo de la lhéngua mirandesa

La lhéngua mirandesa foi estudiada pola primeira vez por José Leite de Vasconcellos que, an bárias publicaciónes dou a coincer las caratelisticas de mirandés i stabeleciu ls aspetos centrales de sue gramática. Todo acunteciu zde 1882, altura an que aquel sábio, inda un jobe estudante, se foi até la Tierra de Miranda. Dende data la çcobierta de la lhéngua mirandesa pa la ciência i ende ampeça tamien ua nuobo camino para esta lhéngua. Ls trabalhos de J. Leite de Vasconcellos chégan al sou punto mais alto cula publicación, an 1900 i 1901, de ls dous belumes de ls *Estudos Philologia Mirandesa*, onde se cunténen estudos de grande amportança sobre la lhéngua mirandesa i se públcan muitos decumientos an mirandés, subretudo traduciones de ls poemas de Camões feitas pul mesmo Leite de Vasconcellos.

Lhougo a seguir son de grande amportança ls estudos de Menendez Pidal, subretudo l sou *Dialecto Leonés*, pus zd'ende la ligaçon de l mirandés al lhionés queda mais clara.

Fui neçairo asperar quaije que cinquenta anhos para aparecéren nuobos estudos sobre la lhéngua mirandesa. Esses estudos fizo-los Antonio Maria Mourinho, l primeiro mirandés a estudar sue lhéngua, que, inda jobe, fai alguns pequinhos trabalhos de caratelição de la lhéngua mirandesa. Anque nun abance muito an relacion a J. Leite de Vasconcellos, ye un dibulgador i zambuolbe alguns aspetos que aquel apuntou. Eiqui hai subretudo que referir l sou trabalho 'Variedades Subdialectais do Mirandês'^[1], adonde abança algo sobre la caratelição de l sendinés que J. Leite de Vasconcellos tratou de modo ancumpleto i pouco rigoroso, subretudo debido a la fraca culidade de ls anformantes^[2].

Yá nes anhos cinquenta aparécen ls amportantes estudos de l porsor José Herculano de Carvalho, *Fonologia Mirandesa*^[3] i l artigo 'Porque se fala dilecto leonês em Terra de Miranda'^[4], i inda l estudo de la porsora Maria José Moura Santos sobre *Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes*^[5], adonde apunta nuobos abanços pa la caratelição de la lhéngua mirandesa.

Por fin, hai que dar cuonta de ls estudos mais recientes, de que you çtacarie ls de Manuela Barros Ferreira^[6], de l Centro de Lhenguística de l'Ounibersidade de Lisboua, de Cristina Martins^[7], de l'Ounibersidade de Coimbra, i de António Bárbolo Alves^[8], de l Anstituto Camões, tamien el un mirandés, i l grande studioso de la lhiteratura oural mirandesa. Hai inda que dar cuonta, cumo decumiento eissencial de caratelição de l mirandés de la Cumbençon Ourtoográfica de la Lhéngua Mirandesa.

Anque muito yá tenga sido feito, ye mie oupenion que l estudo de la lhéngua mirandesa inda stá ne sou ampeço. Fáltan tamien anstrumentos eissenciaes cumo nuobas gramáticas, dicionairos, pruntuairos, lhibros d'ansino, etc. Stou cumbencido que alhá chegaremos.

Percipales caratelisticas de l mirandés

Se birmos ls studos que fúrun feitos até agora, podemos apuntar algues de las percipales caratísticas de l mirandés cumo lhéngua. L método que se questuma ousar ye stabelecer tamien las percipales defrências antre las lhéguas que stan mais acerca, l pertués i l castelhano, i tamien las mais amportantes parecências cun essas lhéguas.

Tamien ye questume çtinguir três árias de la lhéngua mirandesa: l mirandés de l norte ou mirandés raiano; l mirandés central; i l mirandés de l sul ou sendinés. Tamien hoije ye aceite que este último se aparta bastante de ls outros dous an caratísticas amportantes: ten outonomie subeciente para díganos que stamos delante un dialeto de l mirandés. Mas nun ye puosto an dúbuda que todas aqueilhas manifestaçones lhenguísticas lo son de la mesma lhéngua - l mirandés. Bou a apuntar algues caratísticas de l mirandés tomando l pertués cumo punto de referença. Anque esse puoda nun ser l camino mais acertado, será l mais fácele d'antender nun sítio cumo este, an que stou a falar cun personas que conhécen bien l pertués.

Algues defrências de l mirandés an relaçon al pertués:

- na fonética i na fonologie: manténen-se l *-n-* i *-l-* atrebocálicos lhatinos (*ganado, salir*); dá-se la palhatalizaçon de *-mn-* i *-ll-* lhatinos (*canha, danhado, cabalho*); ditongos crecientes *-ie-* i *-uo-* (*bielho, fonte*), salbo ne sendinés; *lh-* an percípio de palabra, debido a la palhatalizaçon de *l-* lhatino d'ampeço (*lhuna, lhana*), salbo ne sendinés; nun hai bogales altas átonas an einECIAL abseluta – sendo bogales ourales, dan lhugar a ditongos decrecientes (*einemigo, eisame, oubedecer, ousar*), sendo nazales, son menos altas i/ou ditungadas (*anfeliç, antrada, anchir, ountado*); reduçon de *des-* an ampeço de palabra a cunsonante sebilante, xorda ou sonora, cunforme la cunsonante que ben a seguir seia xorda ou sonora (*znudo, çcalçar*). Hai inda que acrecentar an relaçon a la bariadade sendinesa i, cun menos rigularidade, noutras terras : la caída de l *-g-* atrebocálico, apuis de *-i-* i, an alguns casos, *-u-* (*cantia, amio, oubriado, Pertual, nueira*); altaraçon de la culidade de *-i-* i *-u-* tónicos (*binu, mula*); palhatalizaçon de *-c-* i *-g-* an *-ico-* i *-ingo* (*cachico, demingo*).

- na morfologie: pernomes (personal *you*, possessibos *miu/mie, tou/sou*, etc.); tratamento de respeito na segunda persona *-bós-* (*Ah tiu Antonho, bós que teneis?*) ou na terceira – *el-* ne caso de Sendin (*Ah tiu Antonho, el que ten?*); 3ª persona de l pertérito purfeito an *-o* (*puso, dixo, fizo*); persente de l andicatibo i conjuntibo de ls berbos an *-iar* (*çprézio, bózio; çprézie, bózie*); ciertos adbérbios i locuçones cumo *ende, anque, delante, eilhi, astanho*, etc.; género de alguas palabras (*la calor, la cuonta, la risa, la fin, l quemido, la fantasma, etc.*); falta de la perposiçon *de* an nomes de lhugar ou apuis de lhocatibos (*Camino Prado, Rita las Corças, delante la puorta, trás la sierra*).

- Ne léxico: son muitas las palabras específicas de l bocabulairo mirandés i serie defícil dar ua eideia, mas déixan-se palabras cumo: *ourrieta, faleito, scoba, roque*, etc.

- Na sintaxe nun abanço cun nanhue eideia, pus esta inda quaije nun fui estudiada. Alguns de ls traços apuntados pa l mirandés som quemuns al astur-lhionés i al castelhana, outros pertécen solo al astur-lhionés. Hai tamien muito fenómeno de cuntinidade de l mirandés an relaçon al pertués, tanto na fonologie, cumo na morfossintaxe, cumo ne léxico. Mas pareciu-me mais amportante apuntar las defréncias, pois cuido que premíten caratelize bien l mirandés.

3. L mirandés i la cultura pertuesa

L mirandés cumo lhéngua

Nun bou eiqui a çcutir se l mirandés ye ua lhéngua ou un dialeto, pois cunsidro que essa question stá finalmente oultrapassada. Por un lhado, ye sabido que, segundo ls especialistas, nun hai ua defréncia de fondo antre lhéngua i dialeto, sendo atendidos cumo conceitos relacionales; por outro, la question política que inda poderie sobrar, quedou resolbida cula publicaçon de la lei n.º 77/99, de 29 de Janeiro. Quanto a la sue estrutura, a la sue capacidade de se sustentar a si mesma i al sou recoincimiento, l mirandés ye ua lhéngua. Se de dialeto inda se puode falar será solo dun punto de bista stórico i nada mais.

L mirandés ye ua lhéngua de Pertual

L mirandés nun ye ua lhéngua sin mais. Ye ua lhéngua de Pertual i, por esso, un eilemientu eissencial de l património cultural i de l'eidentidade pertuesa. Inda nun son hoije coincidos todos ls pormenores de l aparecimiento de l mirandés. Para mi, ben de antes la formacion de la nacionalidade pertuesa i nun resulta dua qualquiera quelonizaçon lhioneza tardiega, de ls sieclos XIII i XIV. L mais amportante a dezir ye que essa lhéngua se mantubo até hoije, i por mais de uitecientos anhos, de puortas adrento de Pertual, adonde tamien se fala outra lhéngua, l pertués. Tamien yá dixeu que la region adonde essa lhéngua era falada yá fui muito mais lharga de que hoije. Mas hai mais a dezir: essa lhéngua mantubo-se i fui-se adptando a las necidades de quien la falaba solo cumo lhéngua oural, cula lógica i estrutura que ténen todas las lhéguas que lo son. I fui nessa ouralidade, an cuntato tanto cun l pertués i l galhego cumo cun l castelhana, que l mirandés fui eibeluindo i tomando la sue quelor, tal cumo la coicemos hoije. Esta ye, na mie oupenion, l que puode chamar-se l'eipopeia dun pobo, analfabeto, eizolado, abandonado, que manten ua lhéngua sin perda de las sues caratelísticas eissenciales. Digo analfabeto, mas nó anculto, pois soubo mantener ua de las mais altas senó la mais alta forma de cultura que ye possible, la sue lhéngua. Fui pula lhéngua que l pobo trasmitiu la sue cultura, pus esta agarra-se a las palabras i ben cun eilhas zafiando l tiempo.

Dessa cumbibença entre las dues lhénguas nun podien deixar de se dar anfluências importantes, trocas entre ua i outra, mais de l pertués an relacion al mirandés do que de l mirandés an relacion al pertués. Hoije nun puode antender-se l mirandés sin tener an conta essa anfluência de l pertués.

Assi i todo, muito quedou de mirandés na fala de muitos pobos que móran para alhá de l riu Sabor, i stamos a falar de l pertués dessa region que, cumo ye sabido, ten muitas caratísticas próprias. Mas nun fui solo na lhéngua que essa anfluência de l mirandés se fai sentir. Tamien na tradiçon, an general, nes chamadeiros, nas cantigas, nas danças, subretudo nes Pouliteiros, nes atrumentos musicales, nas ouraciones, remanses, etc.. Cumo eisemplo, entre outros que poderien ser dados, tenemos l chamadeiro *ourrieta*, hoije cun bárias alteraçones, cumo *rita*, *reta*, *urreta*, etc., que ancuntramos an toda essa region i tamien na bezina region spanhola de Aliste, adonde tamien se falou lhionés i que por algun tiempo fizo parte de l território de Pertual.

Assi, l modo de ber i dezir l mundo, para muitos pertueses, passa por ua lhéngua defrente de l pertués i, para outros, por un pertués que nun puode ser splicado sin tener an conta l mirandés. Ye cierto que ls mirandeses son bilingues i lo son, possiblemente, zde hai muitos cientos d'anhos. Eso nun quier dezir que las dues lhénguas séian ua spresson armana de l sou querer i de l sou sentir. Mais que dues lhénguas subrepuostas, son lhénguas complementares, que se ajúdan ua a la outra. You mesmo, que studei l pertués muitos anhos i lo uso to ls dies, inda hoije hai cousas que nun sei dezir an pertués, mas que sei dezir an mirandés. I l cuntrairo tamien ye berdade: hai cousas que sei dezir na pertués i nun sei dezir an mirandés. I esta realidade ye tan fuerte que até chega a aqueilhas partes de nós que nun cuntrolamos, cumo ls suonhos.

Gostarie de bos dezir un poema sobre esto i que diç l que sinto, chamado 'Dues Lhénguas':

Dues lhénguas

*Andube anhos a filo cula lhéngua trocida pula
oubrigar a salir de l sou camino i tener de
pensar antes de dezir las palabras ciertas:
ua lhéngua naciu-me comi-la an merendas bebi-la an fuontes i rigueiros
outra ye çpoijo dua guerra de muitas batailhas.
Agora tengo dues lhénguas cumigo
i yá nun passo sin ambas a dues.
Stou siempre a trocar de lhéngua meio a miedo
cumo se fura un caso de bigamie.
Ua sabe cousas que la outra nun conhece*

*ríen-se ua de la outra fazendo caçuada i a las bezes anrúbian-se
afuora esso dan-se tan bien que sonho nas dues al miesmo tiempo.
Hai dies an que quiero falar ua i sale-me la outra.
Hai dies an que quedo cun ua deilhas tan amarfanhada que se nun la falar arrebento.
Hai dies an que se m'angarabátan ua an la outra
i apuis bótan-se a correr a ber quien chega purmeiro
i muitas bezes acában por salir ancatrapelhadas ua an la outra
i a mi dá-me la risa.
Hai dies an que quedo todo debelgado culas palabras por dezir
i ancarrapito-me neilhas cumo ua scalada
i deixo-las bolar cumo música
cul miedo que anferúgen las cuordas que las sáben tocar.
Hai dies an que quiero traduzir ua pa la outra
mas las palabras scónden-se-me
i passo muito tiempo atrás deilhas.
Antre eilhas debíden l miu mundo
i quando pássan la frunteira sínten-se meio perdidas
i fártan-se de roubar palabras ua a la outra.
Ambas a dues pénsan
mas hai partes de l coraçón an que ua deilhas nun cunsiqúe antrar
i quando s'achega a la puorta pon l sangue a golsear de las palabras.
Cada ua fui porsora de la outra:
l mirandés naciú purmeiro i you habituei-me a drumir arrolhado puls sous sons
i ansinou l pertués a falar guiando-le la boç;
l pertués naciú-me an la punta de ls dedos
i ansinou l mirandés a screbir porque este nunca tube scuola para onde ir.
Tengo dues lhénguas cumigo
dues lhénguas que me fazírun
i yá nun passo nien sou you sin ambas a dues.*

Fracisco Niebro

In 'Cebadeiros', ed. Campo das Letras, 2000

Este bilhenguismo, atendido an sentido stórico ou cumo rialidade de ls dies d'hoije, culas
sues caratelísticas própias, ye ua dimenson que nun puode ser squecida na çcuçon de
l'eidentidade pertuesa. L balor de dibersidade que semnifica, nun mundo que se globaliza,
ye ua riqueza i mais un factor de rejistença a l'ouniformidade que mos mata; la tolerância
i respeito que supón la sue aceitaçon ye raiç dua democracie que se quier anteira; l capital

de estudo que aspera ye un zafio als antelectuales pertueses, muita beç mais atraídos por cousas de fuora menos interessantes do que las que tenemos an casa, inda bien bibas. Neste campo inda hai muito camino por andar. Puode preguntar-se quanto tiempo inda se bai a falar mirandés. Naide sabe. L que me parece mais amportante, hoije, ye preguntar l que se puode fazer para que l mirandés biba i l que se puode fazer para que seia mais coincido puls pertueses. Se un die acabar, i quando acabar, que del quede ua ardança de que todos ls pertueses s'argúlhen.

You puodo dezir cun Fernando Pessoa, 'A minha Pátria é a língua portuguesa'. Mas sinto que la mie pátria nun ye solo esso, l que nun quier dezir menos amor pula lhéngua pertuesa. Assi i todo, gusto mais de Vergílio Ferreira, quando diç: «Da minha língua vê-se o mar. Da minha língua ouve-se o seu rumor, como da de outros se ouve o da floresta ou o silêncio do deserto.»^[9] Por esso, gusto de preguntar: l que se bei de la lhéngua mirandesa? L que se oube? La mie repuosta bou-bos-la a dar nun soneto de Fracisco Niebro, que gustarie de bos ler i que tamien yá li ne Centro Cultural de Belen na Setembro de 2001, por oucasion de la Fiesta de las Lhénguas, mas que inda nun fui publicado. Cun el quiero acabar esta cunferéncia.

*De la mie lhéngua béien-se las faias
l Douro neilha stoura sous cachones;
de la mie lhéngua nácen ls picones
la preinada afergolha-se an sues staias;*

*cheira la mie lhéngua a ceçon i tierra
l tiempo neilha fizo sous nieiros;
sabe la mie lhéngua a auga i rigueiros
ls miedos ban-se deilha pa la sierra;*

*chube-se la mie lhéngua ne l cunceillo
angúrrias de saber scuorren salagres;
sona-se la mie lhéngua an squilas grabes
arrolhos de spertar i ber-se al speilho:*

*la mie lhéngua bolbiu-se ne l miu mundo
fame de cielo amor delor perfundo.*

Porto, 19 de Outubro de 2002

Amadeu Ferreira

-
- ^[1] António Maria Mourinho, “Variedades Subdialectais do Mirandês”, in *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos Dr. José Leite de Vasconcellos*, vol. 3, pp. 329-341, Porto, 1960.
- ^[2] Ne mesmo sentido, António Maria Mourinho, *Nuossa Alma i Nuossa Tierra*, Imprensa Nacional de Lisboa, Lisboa, 1961, p. XI.
- ^[3] José Herculano de Carvalho, *Fonologia Mirandesa*, I i II, Coimbra, 1958.
- ^[4] José Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, Coimbra Editora, Coimbra, 1984, pp. 71-92.
- ^[5] Maria José Moura Santos, *Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes*, Separata da Revista Portuguesa de Filologia, vols. XII, tomo II, XIII e XIV, Coimbra, 1967.
- ^[6] Son yá muitos i amportantes ls trabalhos de Manuela Barros Ferreira sobre la lhéngua mirandesa. Para ua lista cumpleta béia-se <http://www.mirandes.no.sapo.pt/>.
- ^[7] Para ua lista cumpleta de las obras de Cristina Martins, béia-se <http://www.mirandes.no.sapo.pt/>
- ^[8] Yá astanho l outor apersentou la sue tese de doutoramento a la Ounibersidade de Tuluose, sobre l tema de la lhiteratura oural mirandesa. Para ua lista cumpleta de las obras deste outor, béia-se <http://www.mirandes.no.sapo.pt/>
- ^[9] In *À Voz do Mar*, texto lido an Bruxelas an 1991 quando le fui entregado l prémio Europália, i publicado an *Vergílio Ferreira, Fotobiografia*, organização de Helder Godinho e Serafim Fereira, Bertrand Editora, 1993, p. 161.